

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук Веры Ефимовны Смирновой на тему: «Онимы России в дискурсе французских путешественников XVI–XVIII вв.: референтная соотнесенность и социокультурная направленность» по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки)

Онимическая лексика представляет собой гигантскую макросистему, объединяющую многочисленные подсистемные единицы, подразделяющиеся согласно всем сферам ономастического пространства, и имеющие особые формы на любом языке. На сегодняшний день исследования ономастики можно считать сложившимся направлением в науке о языке, логично сочетающей лингвистический, лингвокультурологический, национально-культурный и социокультурный векторы изучения данного в высшей степени диверсифицированного объекта.

В зарубежной и отечественной научной библиографии по этому вопросу значатся многочисленные работы, по преимуществу выполненные на стыке когнитивной и коммуникативной парадигм, которые позволяют вскрыть глубинные пласты содержания имен, отражающих мышление личности и созданных на основе общепринятых языковых матриц. Кроме того, значительное количество ономастических исследований посвящено рассмотрению номинаций с точки зрения их формы и морфологических моделей словообразования в целях выявления их структурных особенностей на конкретном языке.

Цель, которую поставила перед собой В.Е. Смирнова, - проанализировать специфику вербального отражения и социокультурной соотнесенности принятых в российской действительности имен собственных на другом языке и всесторонне оценить их количественное присутствие в текстах иностранных путешественников, - представляет собой интересный и многообещающий поворот в уже сложившемся исследовательском алгоритме. Автор диссертационной работы обоснованно определяет место своего исследования в рамках общей проблемы передачи имен собственных

на другие языки особенно на ранних этапах межъязыковых и межкультурных связей, которая представляет собой малоизученную область.

Отсюда проистекает **актуальность** рецензируемого исследования, востребованного на современном этапе развития филологической науки, заявившей о приоритетном изучении языковых форм в неразрывном единстве с национальной культурой, историей и социологией, что нашло свое подтверждение в диссертации В.Е. Смирновой. Повышенное внимание к социально-культурной значимости онимов в жизни общества обозначено в работах ведущих отечественных специалистов, указавших на необходимость всесторонних изысканий данной проблематики, в рамках которых исторический срез исследования позволяет заложить основу для формирования базы научно обоснованных данных о функционировании имен собственных и их референциях в текстах художественной и документальной литературы.

Бесспорная **научная новизна** диссертации В.Е. Смирновой обусловлена впервые представленным вниманию отечественных романистов предметом исследования, которое позволило увидеть влияние онимов России на развитие в той или иной степени сохранившихся до настоящего времени социокультурных стереотипов у представителей французской нации. Автор диссертации вводит в научный оборот широкий пласт не только недостаточно изученной, но и до сих пор неизвестной лексики, обосновывает новое понятие «онимы-константы», впервые представляет вниманию научного сообщества модель ономастикона России, сформированного в дискурсе французских путешественников XVI–XVIII вв.

В качестве **объекта** исследования автор избрал онимы России, засвидетельствованные в текстах французских путешественников XVI–XVIII вв., – всего 357 ономастических лексем, выделенных методом сплошной выборки, и на примере их формальных характеристик и концептуального наполнения обозначил **предмет** исследования - особенности фиксации,

референции и образования значений имен собственных России во франкоязычном дискурсе указанных авторов.

Исследование В.Е. Смирновой выполнено на солидной **фактической** базе: **материал** включает тексты трех французских авторов, повествующие о пребывании в России и написанные в период XVI, XVII, XVIII вв., а также три дополнительных источника, выбор которых отвечает конкретным параметрам: факту создания текста до начала массового знакомства французов с Россией, а также отсутствию принадлежности их авторов к числу дипломатов, знаменитых философов или миссионеров. Строгий отбор текстового материала в соответствии с указанными параметрами и избранные автором **методы научного анализа** позволили описать характеристики предмета исследования, выявить типы взаимосвязи всех аспектов его проявления и подтвердить заявленную гипотезу. Выносимые на защиту **положения**, представленные на с. 12 диссертации, полностью отражают результаты, полученные в ходе проведенного исследования.

Диссертация В.Е. Смирновой имеет весомую **теоретическую значимость**, поскольку закладывает основу для систематического исследования ономастикона России, отражающего русские реалии в представлениях франкофонов на раннем этапе французско-русских межъязыковых и межкультурных контактов. Автор вносит значительный вклад в ономастиологические исследования, выполненные с учетом эволюции романских языков и позволяющие оценить взаимовлияние языковых и социокультурных факторов, лежащих в основе ономастикона, анализируемого в проекции на его восприятие иноязычным сообществом. Разработанный алгоритм исследования дал автору возможность не только увидеть тенденции формирования ценностных стереотипов, но и показать особенности развития представлений о «чужом» языковом и культурном пространстве.

Очевидна **практическая ценность** диссертации В.Е. Смирновой: собранные материалы и полученные автором результаты могут быть

использованы как в дальнейших исследованиях эволюции ономастикона России в последующие периоды развития французского языка, так и в преподавании вузовских лекционных курсов по теории и истории французского языка, ономастике, межкультурной коммуникации, лингвострановедению и миру изучаемого языка, француско-русских языковых и культурных связей.

Указанное на стр. 15 диссертации количество публикаций 36, из которых 9 входят в перечень рецензируемых научных журналов, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности, а также список научных и научно-практических конференций с 2013 по 2024 гг., на которых автор представил доклады с результатами исследования, подтверждают личный вклад соискателя в проведенное исследование, полностью отражают содержание рецензируемой работы и свидетельствуют о ее успешной **апробации**.

Степень обоснованности выносимых на защиту положений и конкретных выводов, сформулированных в диссертации, **а также достоверность** полученных результатов обусловлена опорой на труды авторитетных отечественных и зарубежных ученых, о чем свидетельствует обширная библиография (255 позиций), статистически репрезентативной эмпирической базой, а также комплексным методом исследования, позволившим всесторонне оценить имеющийся в распоряжении автора обширный языковой материал. Кроме того, изучение онима в текстах определенного периода неизбежно потребовало привлечения дополнительных исторических сведений, о чем свидетельствует перечисление в приложении изученных источников на русском и французском языках, что также позволило В.Е. Смирновой получить объективные научно подтвержденные данные.

В ходе исследования автор убедительно доказывает выдвигаемую **гипотезу** о том, что в дискурсе о России (конкретно - в текстах французских путешественников XVI–XVIII вв.) можно обнаружить общее ядро – онимы-

константы, ассимилированные французским языком и заложившие основы представлений французов о географическом и социокультурном пространстве России» (стр. 12 дисс.), и на основе широкой количественной выборки статистически обосновывает выбор высокочастотных, повторяющихся в трех свидетельствах имен собственных, которые составили ядро ономастикона России как ключевые слова-константы, вошедшие во французский язык.

Диссертационная работа В.Е. Смирновой является целостным, самостоятельным научным трудом, его структура отражает логику исследования и состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и отдельного тома с приложениями, в которые помещены рисунки маршрутов авторов, ономастический глоссарий и 45 сводных таблиц форм, исследованных в диссертации.

Во **введении** обосновываются выбор темы, актуальность и новизна исследования; определяются его цель, задачи, теоретическая и практическая значимость; формулируются гипотеза и положения, выносимые на защиту; указываются основные методы, применяемые в ходе работы, показана степень научной разработанности темы.

В **первой главе** автор описывает экономические, политические и культурные предпосылки прямого французско-русского взаимодействия, начавшегося в XVI в.; рассматривает понятие дискурса с учетом трудов российских и зарубежных авторов в ракурсе проблематики этнотекста, жанров и субъективной оценки; анализирует концепции коллективной памяти и в ее контексте – культурно-специфических ключевых слов, в качестве которых выступают онимы-константы текстов; рассматривает особенности имен собственных, вопросы классификации, терминологии и семантики, проблемы фиксации и передачи на другой язык.

Во **второй главе** автор изучает способы передачи имен собственных России на французском языке, референтную соотнесенность онимов исследованных текстов, графическую вариативность ономастических лексем,

объясняет особенности их записи средствами французского языка, проводит идентификацию засвидетельствованных онимов с учетом множественной референции, анализирует их эволюцию.

В **третьей главе** В.Е. Смирнова анализирует ономастическую лексику с точки зрения социокультурной направленности изученных текстов и на основе количественного анализа выделяет наиболее частотные имена собственные в основных и пограничных ономастических разрядах, а также определяет ядро ономастикона – онимы-константы, встречающиеся в нескольких текстах. Следует отметить, что проведенное структурированное исследование коннотаций онимов-констант, отражающих проявляющуюся в контексте авторскую оценку, а также убедительно показанное развитие их значений и роль в формировании представлений французов о России, представляет собой еще одно научно значимое достижение автора. К безусловным **достоинствам** рецензируемой диссертации следует отнести детальное описание данных, полученных в результате количественного анализа выделенных в трех источниках 357 ономастических лексем, позволившее автору сделать новые и оригинальные выводы относительно механизмов формирования образа «чужой» страны (России) у представителей французского языкового сообщества в период с XVI по XVIII века. В **Заключении** автор обобщает полученные результаты и намечает перспективы дальнейших исследований.

Особого упоминания заслуживает информация в **Приложениях**, в которых приводятся количественные данные и результаты их анализа, таблицы переименований и системы транслитерации русских лексем латинским алфавитом, глоссариии терминов ономастического пространства, графические варианты и дублеты онимов, вариативные формы записи онимов, сводные таблицы и др.). Автор не только взял на себя труд по подсчету количества упоминаний соответствующих онимических единиц (ойконимов, урбанонимов, хоронимов, гидронимов, этнонимов и др.) в текстах каждого французского путешественника, но также предоставил

сводные данные частоты их употребления по убыванию, позволившие установить их корреляцию с временными периодами - началом франко-российских контактов во второй половине XVI в., началом XVII в. и второй половиной XVIII в. (таблицы 14, 15). Кроме того, впечатляет скрупулезно проделанная работа по восстановлению не широко известных фамилий и достаточно измененных форм онимов в текстах XVI – XVIII вв., связанная с необходимостью расшифровки некоторых ономастических номинаций. Факт их выяснения представляет собой результат личной кропотливой работы автора, которая проводилась с привлечением дополнительных исторических материалов - книг, статей, словарей, справочников, сайтов, - а также на основе консультаций со специалистами.

Все вышеперечисленные позиции однозначно свидетельствуют о том, что диссертант внес существенный вклад в разработку фундаментальной научной проблемы. Тем не менее к некоторым положениям диссертационной работы появились вопросы:

1) На стр. 136 дисс. В.Е. Смирнова приводит данные о том, что «максимальное количество имен собственных на лист печатного издания (3,4) приходится на начало франко-российских контактов (вторая половина XVI в.), затем показатель снижается до 0,7 (начало XVII в.) и остается на этом уровне до второй половины XVIII в. (таблицы 14, 15)». Далее на стр. 210 автор констатирует «активное накопление французами ономастикона России в начальный период франко-российских культурных контактов и постепенное, менее интенсивное, но стабильное пополнение ономастикона вплоть до пика галломании в России, который приходится на вторую половину XVIII в. – первую треть XIX в.». Как представляется, констатация факта менее интенсивного пополнения ономастикона России, заявленного автором в широкой эволюционной проекции, вызывает некоторое сомнение, поскольку параллельно (со второй половины XVIII в.), началось развитие дипломатического донесения как жанра официально-документального стиля, поскольку после первых путешественников в Россию поехали первые

дипломатические представители, которые осуществляли непубличную регулярную коммуникацию, таким образом, соответствующий ономастикон просто пополнялся из другого источника. Его исследование в рамках того же алгоритма, скорее всего, также покажет максимальное количество имен собственных на единицу текста. Поэтому вывод о менее интенсивном пополнении ономастикона России следует ограничить только тремя исследованными источниками.

2) На стр. 137 дисс., отмечая стабильно высокие показатели топонимов во всех трех документах («именно на топонимы приходятся максимальные значения лексических единиц (таблица 16)»), автор обращает внимание на отсутствие редких, периферийных разрядов онимов (порейонимов, фалеронимов), и антропонимов. В данном случае представляется целесообразным не только констатировать данный результат, но и сделать следующий шаг в более глубоком осмыслении количественных данных, поскольку снижение их показателей коррелирует с объективной реальностью: большая освоенность пространства предполагает более развитую инфраструктуру (и, следовательно, фиксируется большее количество порейонимов и т.п.) и большее количество социальных контактов, которое приводит к обязательному упоминанию в тексте антропонимов (в том числе и агеоантропонимов), фалеронимов, а также сопутствующих этому религиозных объектов, и наоборот – факт отсутствия в текстах антропонимов и непосредственно связанных с ними фалеронимов и порейонимов свидетельствует о недостаточной освоенности территории и отсутствии значимых социальных контактов (прежде всего с представителями администрации), а следовательно - отсутствию их языковой проекции.

3) В § 3.2 В.Е. Смирнова исследует онимы-константы, зафиксированные в трех текстах, и прослеживает формирование представлений французов о России, указывая при этом, что «В этом разделе количественные методы не использовались» (стр. 162 дисс.). Однако

подобного рода исследование, конечно же, предполагает количественную оценку данных, которые могут показать не только сам факт положительного, отрицательного или нейтрального осмысления, но и значимость/преобладание того или иного стереотипа в представлении образа «чужого», что даст возможность получить дополнительные результаты и сделать интересные выводы. Остается надеяться, что автор продолжит дальнейшие исследования в этом направлении.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования, так как поставленные диссертантом цели достигнуты, задачи решены, а представленные выводы полностью убедительны. Диссертация В.Е. Смирновой отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом МГУ имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки) (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертация оформлена согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Таким образом, соискатель В.Е. Смирнова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (романские языки).

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой испанского языка
факультета иностранных языков и регионоведения
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»

Раевская Марина Михайловна _____

16 декабря 2024 г.

Контактные данные:

тел.: 7(495)734-02-40, e-mail: infospanish@yandex.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.05 – романские языки

Адрес организации: 119991, Г. МОСКВА, ТЕР ЛЕНИНСКИЕ ГОРЫ, Д.1.
МГУ имени М.В. Ломоносова, факультет иностранных языков и
регионоведения,

Телефон рабочий: +7 (495) 734-03-22;

E-mail: dean@ffl.msu.ru